



World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council

22-27 August 2004
Buenos Aires, Argentina

Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/prog04.htm>

Code Number: 041-S
Meeting: 145. Classification and Indexing
Simultaneous Interpretation: -

La indización de materias en Suecia –la creación de un sistema nacional basado en las normas internacionales dentro de un país que en la mayoría prefiere su manera propia de hacer las cosas

Pia Leth,

Jefa, División de Desarrollo Bibliográfico y Coordinación, Biblioteca Real de la Biblioteca Nacional de Suecia

Ingrid Berg,

Bibliotecaria en la División de Desarrollo Bibliográfico y Coordinación, Referencista, Biblioteca Real de la Biblioteca Nacional de Suecia

Resumen

Esta ponencia presenta un panorama del lenguaje de encabezamientos de materias usada en el contexto sueco. Por muchos años las bibliotecas suecas tomaron una perspectiva local e individual en la creación del acceso por materias dentro del control bibliográfico – si es que lo contemplaban. Con la ayuda de las pautas de la IFLA, LCSH y el sistema RAMEAU se desarrolló el sistema de Encabezamientos de Materias Suecos. Este sistema se desarrolló en colaboración con la Agencia Nacional de Bibliografía (Suecia) y su aplicación a registros bibliográficos se implementa en 2002. Desde entonces estos encabezamientos de materia se usan por la mayoría de bibliotecas participantes en el proyecto cooperativo del catálogo colectivo LIBRIS. Esta ponencia examina nuestras experiencias en el desarrollo de un nuevo sistema para formular encabezamientos de materias con base en las normas internacionales tomando en cuenta las tradiciones y historia de nuestro país pequeño. De alguna manera Suecia siempre se considero único con relación a su uso del control bibliográfico, por ejemplo, Suecia tiene su propio sistema de clasificación. Actualmente formamos parte de la comunidad global en la área de acceso por encabezamientos de materia. La ponencia mostrará como a través de los valiosos

contactos de la comunidad de IFLA se lanzo un esfuerzo que ha beneficiado a los usuarios mientras que ha gano aprobación de la comunidad de bibliotecas suecas.

¿Qué es el sistema de los “Encabezamientos de Materias Suecos”?

- Los Encabezamientos de Materias Suecos es el nombre del primer tesoro nacional de encabezamientos de materia en Suecia que se usa por una gran cantidad de bibliotecas suecas.
- La base de datos de encabezamientos de materias (tesoro) es gratuitamente disponible a través del Internet.
- Es un archivo de autoridades de materia relacionada con el modulo de catalogación en el sistema automatizado LIBRIS

Antecedentes

Los asuntos del uso y desarrollo de encabezamientos de materia tienen una larga historia en Suecia y en especial en la Biblioteca Real. La Biblioteca Real de Suecia forma parte de la Biblioteca Nacional de Suecia y se hace responsable de proveer la bibliografía nacional. La Biblioteca Real crea un muy impresionante fichero de encabezamientos de materia en 1920 basado en unas pautas que en realidad resultan ser muy similares o bien compatibles con las normas internacionales en uso actualmente. En esta época también Suecia decidió desarrollar su propio sistema de clasificación “Sistema de Clasificación para Bibliotecas Suecas” (Klassifikationssystem för svenska bibliotek) en lugar de seguir las pautas de clasificación de los otros países Nórdicos que basaron sus sistemas de clasificación en los sistemas Dewey o UDC. En la década d 1950 la Agencia Nacional de Bibliografía [Suecia] empezó a suministrar su fichero pero lamentablemente el interés en los encabezamientos de materia declino drásticamente y así siguió por muchos años.

Catálogo colectivo – sin un lenguaje para los encabezamientos de materia

No fue hasta que se inicio el proceso de catalogación automatizado que los asuntos de encabezamientos de materia nuevamente reaparecen en nuestra agenda. El catalogo Sueco colectivo para las bibliotecas académicas (LIBRIS) se formo en la década de 1970. Bibliotecas participantes hacían contribuciones de registros bibliográficos y muchos de ellos carecían de asientos secundarios de materia. Los encabezamientos de materia no formaban parte del acuerdo cooperativo y se dejaba al criterio de cada institución. (Las necesidades de las bibliotecas especializadas que usaban MeSH y/o Agrivoc era otro asunto) A través del tiempo algunos de los bibliotecarios de unas bibliotecas participantes en el esfuerzo cooperativo LIBRIS empezaron a convencer a los otros de la importancia de los encabezamientos de materias en el control bibliográfico. Los bibliotecarios referencistas en especial reconocieron el valor de los encabezamientos de materia en la recuperación de obras relevantes en las búsquedas y notaba que para los usuarios eran “búsquedas amigables.”

Así que nos encontramos en una situación en la cual algunos bibliotecarios dedicados al esfuerzo de proveer encabezamientos de materia lo hacían sin tener un tesoro o sin un lenguaje de control y sin lineamientos o pautas para formular encabezamientos de materia. Frente a esta situación un

pequeño número de las bibliotecas tomaron la decisión de usar como base de un vocabulario para materias el índice de materias relacionado con el sistema de clasificación en uso en las bibliotecas Suecas. Entre ellas se contó con el apoyo de la Biblioteca Real. El carecer de lineamientos o normas dio lugar a mucha discusión y debate sobre cómo formular los términos – ¿deberíamos usar “Psicología – Mujeres” o “Mujeres – Psicología”?

Se hicieron algunos esfuerzos de coordinar la catalogación por materias dentro del proyecto LIBRIS y un folleto sobre los principios básicos de la indización de materias se publicó y se ofrecieron algunos talleres y conferencias sobre el tema.

Contactos con IFLA fueron indispensables al proyecto

La reunión satélite de la IFLA que se celebró en Lisboa en 1993 llamado “Principios y Prácticas de la Indización de Materias en los ‘90’s” fue un punto clave que impulsó que hubiera algún movimiento en Suecia. Pia Leth tuvo la buena fortuna de asistir a esa reunión y regresó con nuevas ideas. Entonces empezamos a investigar el uso de LCSH y RAMEAU.

La División de Desarrollo Bibliográfico y Coordinación de la Biblioteca Real iniciaron su esfuerzo con:

- Estudiar el libro “rojo” donde encontraron la riqueza del vocabulario de materias que les aparece sumamente impresionante
- Estudiar las pautas del sistema RAMEAU y también quedaron impresionadas con su estructura lógica.
- Leyeron el libro de Lois Mai Chan “Principios y aplicaciones de los Encabezamientos de la Biblioteca del Congreso (EE.UU.)” y allí encontraron resolución a muchas de sus dudas.

La situación al final de la década de 1990 se pudo resumir así:

- El florecimiento del interés en los encabezamientos de materia
- La carencia de un lenguaje nacional Sueco de encabezamientos de materias
- La carencia de pautas o lineamientos a seguir

Dado que en Suecia los encabezamientos de materias se consideraban solamente algo de interés local estos se registraban en campos locales (específicos para cada institución) y cada biblioteca lo hacía a su propia manera para dar énfasis entre los respectivos usuarios de cada biblioteca –la perspectiva era que los estudiantes en Estocolmo y los de Guntensburgo no tenían nada en común!

La base de datos de encabezamientos de materia

En 1999 usando el software de Access creamos una base de datos llamado Encabezamientos de Materias Suecas, este hecho fue en la Biblioteca Real gracias a unos fondos disponibles para nuestro uso –desafortunadamente desde ese tiempo jamás ha sido el caso. Así que tomamos la oportunidad y hasta hoy lo agradecemos. Dado que se usó el índice de materias relacionado con el sistema de clasificación para la base fundamental del archivo de materias teníamos ya encabezamientos de materias vinculados a los números de clasificación y continuamos asignando anotaciones de clasificación a cada nuevo encabezamiento de materia que se establece.

El Proyecto Sueco LCSH.

La unicidad de Suecia

Aquí debemos anotar que la Biblioteca Real no tiene la autoridad de crear reglas para las otras bibliotecas suecas a seguir. Las decisiones se toman a través del consenso así que antes de lanzar el proyecto fue necesario convencer a las otras bibliotecas lo espléndido que era el planteamiento de construir un lenguaje sueco para materias.

La situación en 1999 se resume así:

- Teníamos un archivo de encabezamientos de material
- Tomamos la decisión de seguir las pautas de LCSH y el RAMEAU
- Asignamos la misión a Pia Leth de invitar a Lois Mai Chan que vinieran a visitarnos en Suecia y que presentara una conferencia sobre materias (ambas eran miembros de la Sección de Clasificación e Indización de la IFLA)

El primer objetivo del proyecto fue el de mejorar la catalogación por materia en Suecia tanto como promover y facilitar la cooperación entre las bibliotecas suecas. En realidad no teníamos la intención de crear un sistema de encabezamientos de materias suecos –no pensamos que fuera una optativa aunque se nos había planteado la idea. Lo que encestábamos era capacitarnos en la aplicación de normas y pautas internacionales y la polémica de seguir las pautas de LCSH y adoptar un sistema con normas conocidas y aceptadas era que este hecho beneficiaría no tan solo a los catalogadores sino también a los usuarios. Además sería más fácil traducir al sueco los encabezamientos de otras agencias bibliográficas de otros países hecho que ayudaría agilizar el proceso y costos de catalogación.

Es innecesario decir que la disponibilidad del catálogo de LC en línea a través del Internet jugó un gran rol en nuestra decisión.

El proyecto se formó como un esfuerzo cooperativo entre tres bibliotecas: la Biblioteca Real, la Biblioteca de la Universidad de Estocolmo y la Biblioteca de la Universidad de Uppsala. A manera de tener un buen comienzo dos miembros de la Biblioteca Real visitaron a la Biblioteca Nacional de Francia para observar y consultar sobre el flujo de trabajo de RAMEAU – queríamos conocer cuáles debían ser las prioridades para evitar errores.

El Proyecto de LCSH consta de tres etapas:

1. Correspondencias de nuestros encabezamientos de materia al LCSH

Como la mayoría de los encabezamientos de materia en la base de datos tuvieron su origen en el índice de materias relacionado con el sistema sueco de clasificación empezamos el proyecto con seleccionar los términos en uno de los números de clasificación mayores y hacer la correspondencia a los términos en LCSH. No usamos ningunos métodos sofisticados. El término elegido del archivo de Access se convirtió a un documento en formato Word de Microsoft designado en forma de tabla a manera de llenar la información. Después de un buen comienzo en

la área de filología seguimos con educación y historia de la literatura. Otra bibliotecaria fue asignada al equipo y trabajo unos meses en tiempo completo haciendo la traducción de la mayoría de los encabezamientos en las clasificaciones en las humanidades y algunas áreas de ciencias sociales.

El resto de los encabezamientos actualmente se traducen por el personal de catalogación dentro del flujo de trabajo rutinario. Esto quiere decir que el trabajo es lento dado que no tenemos los recursos de hacerlo de otra manera. Aun hay áreas enteras que hay que hacer la correspondencia a LCSH. El otoño pasado tres de las grandes bibliotecas universitarias con especialidad en etnología y ciencias tomaron la responsabilidad de hacer las traducciones en sus áreas, desafortunadamente, se paro este trabajo debido a falta de recursos económicos.

En la mayoría de casos encontrar el equivalente en inglés no fue muy difícil y una correspondencia exacta se encontró sin problema. No teníamos la expectativa de encontrar 100% de correspondencias entre los términos. Uno de las pautas era que el termino en inglés debería tener un enfoque menos amplio que el termino en sueco. Algunas veces fue necesario adoptar dos o tres términos de LCSH para uno en sueco. Encabezamientos de materias relacionados a las condiciones y los fenómenos suecos para cuales no existen encabezamientos en inglés se guardaron en la base de datos sin equivalente, esto ocurrió a menudo en las áreas de clasificación de etnología, historia y derecho. Una tradición sueca asi como “Mätensfirande” y una bestia como el “Storsjöodjuret” son ejemplos típicos de los cuales no se encontraron equivalentes en LCSH.

El idioma sueco contiene cantidad de sustantivos compuestos y mientras que muchos de los conceptos en LCSH se pueden expresar a través del uso de subdivisiones en el idioma sueco no se puede dado que se usa el nombre compuesto. Esto hace difícil la aplicación de las subdivisiones temáticas. Por ejemplo el termino “Lingüística – Investigación ” se expresa en sueco como Språkforskning , asi se encuentra en los diccionarios suecos y es imposible usar cambiar el termino.

La creación de las estructuras jerárquicas fue uno de los gran logros:

Dado que carecíamos de referencias o reenvíos del tipo véase o véase además intentamos de aplicar la estructura de los términos de LCSH a nuestros encabezamientos. Al ser posible agregamos términos generales y términos relacionados según las correspondencias de jerarquías en LCSH. Aun hay harto trabajo en esta área que hacer pero ver el desarrollo de las jerarquías fue uno de los grandes logros de nuestra labor.

El usar o adoptar un índice de un sistema de clasificación como base de un tesoro de encabezamientos de materia no se hace sin problemas. Los términos en el sistema de clasificación no siempre estaban construidos según las pautas para los encabezamientos de materia y encontramos que fue necesario reformular o reconstruir los términos para que siguieren las normas establecidas. Pronto nos dimos cuenta que no se había hecho una revisión al índice desde que originalmente se había construido y publicado en la década de los 1930's. Muchos de los términos estaban obsoletos y se necesitaba reemplazaros con términos modernos, por ejemplo conceptos que abarcaran las nuevas formas de seguros sociales. Otros términos hacia referencias a conceptos a los cuales no había documentos ubicados en LIBRIS. Esto términos se eliminaron

dado que aplicamos el concepto de garantía literaria. Sin duda fue mejor algo que empezar sin nada dado que aproximadamente 30,000 términos resultaron inmediatamente. Al no ser este el caso el proyecto se hubiese terminado cuanto antes.

2. Conferencias y talleres de capacitación conducidas por Lois Mai Chan

Estuvimos sumamente agradados cuando la experta en LCSH, Lois Mai Chan, profesora en la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de Información en la Universidad de Kentucky (EE.UU.) acepto nuestra invitación de venir a Estocolmo. Nos visito en dos ocasiones durante 2001 por primera vez en marzo y la segunda en octubre. La primera visita se queda una semana durante la cual presento conferencias informativas a un gran numero de gentes (160) de diversas biblioteca en las mañanas y talleres de capacitación a un grupo de 30 personas durante las tardes. Gracias al conocimiento sobre materia de la maestra Chan las conferencias tuvieron gran éxito y muchas de las dudas a las cuales no habíamos encontrado resolución se solucionaron. Los participantes se entusiasmaron en esa primera semana y terminamos con una discusión entre uno grupo pequeño en donde decidimos que la Biblioteca Real debería crear un esquema de las pautas a seguir para que las otras bibliotecas suecas lo discutieran en octubre.

Al regresar la Maestra Chan a Estocolmo en octubre los participantes ya habían aprovechado de practicar lo que habíamos aprendido. Se presento una grande clausura de para 120 personas y unos talleres para grupos pequeños. La versión preliminar de las pautas suecas para materias se discutieron y se presentaron varias buenas sugerencias. Las pautas se ajustaron y fueron aprobadas por el grupo a fines del año 2001.

Las conferencias presentados por la maestra Chan fueron esenciales para el proyecto Sueco. A una gran cantidad de bibliotecarios de diversas bibliotecas en Suecia se les hizo una presentación del sistema a la misma vez y algunos de ellos también han empezado a usar los Encabezamientos de Materias Suecos.

Antes de nuestra visita a París y antes de las conferencias de Lois Mai Chan la tarea de iniciar este proyecto nos parecía imposible. Por donde empezar con la tarea de la traducción, el manual de catalogación a materias de LCSH consta de cuatro volúmenes con instrucciones deberíamos empezar en la primera pagina y seguir pagina por pagina? Nos dieron muy buen consejo en Francia y luego gracias a las conferencias de la maestra Chan se nos ilumino el sendero. Dado que la mayoría de bibliotecarios en Suecia no conocían los principios básicos de catalogación a materia necesitábamos capacitación básica en los flujos de trabajo, como construir términos de materia como aplicarlos y cuantos encabezamientos se deben asignar a un ítem, etc.

En Francia nos dieron a conocer que el RAMEAU empezó con la traducción de las listas más importantes de LCSH junto con las instrucciones para su aplicación dado que estas pautas son esenciales y básicas en catalogación a materia. Sobre todo la *Guide d'indexation* publicado por RAMEAU nos proporciono un punto de empieza por su arreglo lógico y la presentación de los principios de indización y pautas comprensivas.

Esto resulta en un documento de pautas basadas en el *Manual de Catalogación por Materias* (LCSH) y en las pautas francesas. Consto la primera versión mayoramente de los principios generales y unas pocas instrucciones. Desde entonces se han agregado mas instrucciones basadas

en las necesidades de los catalogadores participantes en el proyecto de los Encabezamientos de Materias Suecos.

Las pautas Suecas difieren de las del *Manual de Catalogación por Materia (LCSH)* y los de RAMEAU. Los Encabezamientos de Materias Suecos por ejemplo usan un orden fijo o bien pre-establecido: Encabezamiento de materia temático – Subdivisión temático – Subdivisión geográfica – Subdivisiones cronológica – Subdivisión de forma. No incluyen encabezamientos invertidas ni se usan encabezamientos geográficos como asientos primarios con la frecuencia que se usan en otros sistemas en vez favorecen subdivisiones geográficas para la mayoría de encabezamientos de materias. Los encabezamientos de materias se pueden subdividir por geográfica al menos que las instrucciones digan lo contrario. Tenemos toda la confianza en el criterio de nuestro catalogadores y creemos que nunca asignaran el encabezamiento: “Nirvana – Suecia.” El problema es certificar que los catalogadores recuerden este principio al baja y traducir encabezamientos de materia de los registros bibliográficos en ingles o francés para un catalogo en sueco.

La situación actual

Casi todas las bibliotecas académicas que usan LIBRIS así como la Agencia Nacional de Bibliografía usan los Encabezamientos de Materias Suecos y hemos visto que la calidad de los registros bibliográficos en LIBRIS se han mejorado desde que se empezó el proyecto y se mejorara cada día aun más. Los medios de acceso “gateways” y “portals” de materia tanto como las bibliografías especializadas de la Biblioteca Real también se les aplican los Encabezamientos de Materias Suecos.

Hay solo tres personas que trabajan en el equipo de los Encabezamientos de Materias Suecos. El trabajo se divide en cuatro partes:

1. Nuevos Encabezamientos de Materias

Se establecen nuevos encabezamientos basados en propuestas enviados por los catalogadores de las bibliotecas suecas. Tenemos un formulario en el sitio Web que permite la contribución de nuevos encabezamientos. El personal del equipo crea una lista de los encabezamientos propuestos y los envía a través de una lista de discusión electrónica a más de 110 recipientes. Todos los recipientes de la lista son bienvenidos a ser comentarios a los nuevos encabezamientos. Cada semana se reúnen el personal del equipo editorial del Encabezamientos de Materias Suecos con los catalogadores de las diversas secciones de la Biblioteca Real y se aprueban nuevos encabezamientos. Un resumen de la reunión se envía a los participantes de la lista electrónica de discusión y los nuevos encabezamientos se publican en una lista en el sitio Web. Los encabezamientos se agregan a la base de datos y los registros bibliográficos se corrigen en LIBRIS por el personal del Encabezamientos de Materias Suecos.

2. Capacitación

En Enero del 2002 empezamos a presentar talleres de capacitación a los bibliotecólogos suecos. El proveer capacitación a sido uno de las mayores tareas en 2002 y 2003. Los

talleres siguen el esquema de las conferencias de Lois Mai Chan sin embargo incorporamos elemento de la pedagogía de materias que se nos hizo conocer durante nuestra visita a París y a KABA en Varsovia, Polonia. En París nos dimos cuenta que Polonia también lanzaba un proyecto similar y la visita con ellos nos proveyó una consulta invaluable. Actualmente presentamos 10 a 12 talleres por año. Bibliotecas quienes desean que su personal sea capacitado nos invitan a sus instituciones. En los últimos dos años hemos viajado por todo Suecia. Más de 1000 personas han asistido a nuestros talleres durante este tiempo. Hemos desarrollado dos cursos uno básico y el otro avanzado.

3. Reuniones de grupos

A menudo tenemos reuniones con los representantes de las bibliotecas participantes en el proyecto en donde discutimos nuevas pautas y lineamientos.

4. Mantenimiento del sitio Web

No existe un manual impreso para los Encabezamientos de Materias Suecos. Toda la información se publica a través de nuestro sitio Web. Allí encontrarán las pautas, las listas de subdivisiones, las listas semanales de encabezamientos propuestos, el formulario para proponer nuevos encabezamientos, ligas a recursos Web útiles y el vínculo al archivo de Encabezamientos de Materias Suecos. Claro que hay pros y contras con este sistema abierto y libre dado que todos pueden servirse de la información sobre el sistema sin coste alguno. Sin embargo no es una tarea fácil dado que toda la información no se presenta en forma útil sin interpretación ni de manera transparente. La navegación en el sitio no es intuitiva y alguna información se presenta mejor en forma impresa, por ej. las listas de subdivisiones. Se consume una gran cantidad de tiempo en el planeamiento y el mantenimiento del sitio Web y hasta se ha consultado con técnicos profesionales para mejorar la presentación.

Problemas a resolver y dudas

- Nuestro objetivo principal es el de seguir las normas internacionales. Sin embargo es difícil ser fiel a las pautas y seguimos aplicando soluciones locales cuando es necesario aunque tratamos de establecer un equilibrio. Por ejemplo tenemos el encabezamiento Sueco “Spanska inborderskriget 1936-1939” (Guerra civil española, 1936-1949) que en LCSH y en RAMEAU se construye en forma: España – Historia – Guerra civil, 1936-1939. En este caso no es factible cambiar el encabezamiento dado que sería demasiado costoso hacer las correcciones a la cantidad de registros bibliográficos que contienen este encabezamiento.
- Tenemos problemas con las correspondencias entre los encabezamientos de materia y no números de clasificación. Y es sumamente difícil explicar la diferencia a los bibliotecarios que piensan que es demasiado laborioso e innecesario este trabajo.
- Queremos encontrar una manera factible de manejar los encabezamientos que resultan en investigación detallada para establecer y luego solo se aplica a un solo ítem.
- Las diferencias entre los conceptos culturales es un reto muy grande, especialmente en los conceptos que conciernan la vida política, la vida cultural y la religión. Por ejemplo sería imposible para nosotros hacer una referencia (véase) del termino “Democracia social” al

encabezamiento “Socialismo” así como lo hace LCSH. En Suecia estos términos son distintos encabezamientos y no podemos imaginar estos términos como sinónimos. Además, hay aspectos de la vida cultural laponesa para los cuales no hay términos equivalentes.

- El proyecto se ha formado en la era de las páginas y sitios Web y hemos desarrollado pautas y procedimientos en el Web para uso de los participantes, hasta hoy no sabemos si esto es una buena idea o no. Recientemente nos informan que debemos tener una publicación impresa de los Encabezamientos de Materias Suecas o al contrario la gente no cree que existe.

El Futuro

- Nos hace falta incorporar encabezamientos de materias de otros esquemas o tesauros con las indicaciones apropiadas en los campos. En el futuro pensamos agregar términos de géneros para obras de música y de ficción con la expectativa que las bibliotecas participantes que usan estos encabezamientos nos ayuden con el mantenimiento del archivo.
- ¡Queremos un Proyecto-FAST para poder recuperar fácilmente nuestros recursos que se encuentran en el sitio Web!

Conclusión

Aunque seamos un país pequeño, que anteriormente solo buscaba soluciones locales a sus problemas de control bibliográfico, nos da mucho orgullo incorporarnos por fin con la comunidad internacional – al menos en lo que se refiere a los encabezamientos de materia.

2nd version: August 12, 2004